

ASSEMBLEE GENERALE DE L'UNICA 2010	GENERALVERSAMMLUNG DER UNICA 2010	UNICA 2010 –GENERAL MEETING
EINSIEDELN - 3 septembre 2010	EINSIEDELN - 3. SEPTEMBER 2010	EINSIEDELN - September 2010
RAPPORT SUR L'ACTIVITE DU CICT (UNESCO)	BERICHT ÜBER DIE AKTIVITÄTEN DES CICT/IFTC (UNESCO)	Report on the activities of IFTC (UNESCO)
Mesdames et Messieurs les délégués, mes chers amis,	Meine Damen und Herren Delegierte, liebe Freunde	Honorable delegates
Montreux 1971, Baden bei Zürich 1980, Saint Gall 1991, Einsiedeln 2010... la Suisse accueille l'UNICA une quatrième fois en 40 ans, et une troisième fois sous la houlette de notre ami Max Hänsli. Je ne doute pas que ce millésime sera de nouveau un grand cru, et j'espère pouvoir partager un moment de ce congrès avec vous.	Montreux 1971, Baden bei Zürich 1980, Saint Gall 1991, Einsiedeln 2010... Die Schweiz ist bereits zum 4. Mal innerhalb von 40 Jahren Gastgeber der UNICA und zum 3. Mal unter der Schirmherrschaft unseres Freundes Max Hänsli. Ich zweifle nicht daran, dass auch dieses Jahr ein großer Erfolg wird und hoffe mit Ihnen zusammen einen Teil des Kongresses genießen zu können.	Montreux 1971, Baden bei Zürich 1980, Saint Gall 1991, Einsiedeln 2010... Switzerland will host the UNICA Congress for the 4 th time in 40 years, and for the 3 rd time things are under command of our friend Max Hänsli. I have no doubt that this event will once more be excellent vintage and I hope that I will be able to share part of the Congress with you all.
La période 2009-2010 a été marquée, s'agissant de l'UNESCO, par l'élection de Madame Irina Bokova à la tête de l'organisation. Succédant au japonais Koïchiro Matsuura, et première femme à accéder à cette fonction, Madame Bokova était précédemment ambassadrice de Bulgarie en France et auprès de l'UNESCO. Pour l'UNICA aussi, la Bulgarie a été à l'honneur avec la première réunion du comité de l'UNICA tenue en avril 2010 à Russe, en préparation d'un congrès de l'UNICA qui est prévu s'y dérouler en 2012.	Was die Beziehungen zwischen UNICA und CICT betrifft, so wurde der Zeitraum 2009-2010 durch die Wahl von Frau Irina Bokova als Vorsitzende der Organisation geprägt. Hiermit tritt sie die Nachfolge von dem Japaner Koïchiro Matsuura an und ist die erste Frau in diesem Amt. Frau Bokova war zuvor Botschafterin Bulgariens in Frankreich und bei der UNESCO. Auch von der UNICA wurde Bulgarien geehrt: In April 2010 fand eine erste Sitzung des UNICA-Komitees in Russe statt, zur Vorbereitung des UNICA-Kongresses, der voraussichtlich 2012 dort veranstaltet wird.	Concerning UNESCO, the main event during the 2009-2010 period has been the election of Mrs. Irina Bokova as the Director-general of the organization. She took over from Mr. Koïchiro Matsuura from Japan and is first woman acceding to this office. Mrs. Bokova was the Ambassador of Bulgaria in France and at UNESCO. Bulgaria also had a place of honour for UNICA asd the UNICA Committee held a meeting in Russé in April 2010, in preparation for the UNICA Congress which is due to take place there in 2012.
Pas de changement en revanche à la tête du CICT où le bureau, sous la présidence de l'ambassadeur	Dagegen bleibt die Leitung des CICT unverändert. Das Büro unter der Leitung des Botschafters	No major change has occurred at the head of IFTC with Ambassador Ousseini as president, after his

<p>Ousseini, a été réélu lors de l'assemblée générale du CICT du 22 septembre 2009. La coopération de l'UNESCO avec les Organisations Non Gouvernementales (dont le CICT est le point focal pour les questions relatives au cinéma et à la communication audiovisuelle) est renforcée. L'axe prioritaire de coopération s'inscrit dans le cadre de la Convention de 2005 sur la protection et la promotion des diversités des expressions culturelles. A noter la décision prise par l'assemblée générale de redéfinir le montant des cotisations qui a été diminué et fixé à 200 €.</p>	<p>Ousseini wurde während der Generalversammlung des CICT am 22 September 2009 wiedergewählt. Verstärkt wurde die Zusammenarbeit der UNESCO mit den Nicht-Regierungsorganisationen (in dieser Zusammenarbeit stellt der CICT die zentrale Anlaufstelle in Sachen Filmkunst und audiovisuellen Medien dar). Der Schwerpunkt dieser Zusammenarbeit ist in dem UNESCO-Übereinkommen zum Schutz und zur Förderung der Vielfalt kultureller Ausdrucksformen von 2005 verankert. Wohl gemerkt, die Generalversammlung hat beschlossen den Beitragsatz auf 200 € zu verringern.</p>	<p>being re-elected during the General Assembly of IFTC held on Sept. 22, 2009. Co-operation between UNESCO and Non-governmental Organisations (including IFTC which plays a pivotal role for all matters relating to cinema and audio-visual communication) has been reinforced. The main line of this co-operative action is a contribution to the implementation of the principles laid down in the 2005 Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions. Among other decisions, The General Meeting endorsed the idea of adjusting the level of membership fees and lower if down to € 200.</p>
<p>Le Prix International du CICT – UNESCO Delmiro de CARALT 2009 a été décerné, lors du concours de l'UNICA 2009 de Gdansk, au film polonais « Between ». Comme chaque année, ce prix est mis à la disposition du jury pour récompenser une œuvre témoignant des valeurs de tolérance et de paix portées par l'UNESCO.</p>	<p>Im Rahmen des UNICA-Filmwettbewerbes 2009 in Danzig wurde der polnische Film „Between“ mit dem internationalen Preis des CICT-UNESCO Delmiro de CARALT 2009 ausgezeichnet - ein Preis, der jedes Jahr der Jury zur Verfügung gestellt wird, um ein Werk auszuzeichnen, das die Werte der Toleranz und des Friedens im Sinne der UNESCO fördert.</p>	<p>The IFTC – UNESCO Delmiro de CARALT 2009 International Prize was awarded after the 2009 UNICA Film competition to the Polish film « Between ». As every year, this prize goes – by jury decision – to a film considered as the best testimony of the values of tolerance and peace promoted by UNESCO.</p>
<p>L'UNICA a participé à la deuxième conférence mondiale sur l'éducation artistique qui, sous l'égide de l'UNESCO, s'est tenue à Séoul du 17 au 21 mai 2010. Nous étions représentés par notre ami M. Chan Joo Chang, président de la Korean Visual Arts Association, bien connu à l'UNICA où il représente depuis plusieurs années l'organisation coréenne et qui a présidé le comité d'organisation du congrès de l'UNICA 2006 à Gyeongju. A l'heure où je rédige ce rapport, je n'ai pas encore reçu les actes de la conférence dont M. Chang pourra nous rendre compte à Einsiedeln. Aux côtés de l'UNICA, le</p>	<p>Die UNICA hat des Weiteren an der 2. Weltkonferenz zur Kunstbildung, die unter der Schirmherrschaft der UNESCO von 17. bis zum 21. Mai in Seoul stattgefunden hat, teilgenommen. Wir wurden dort von unserem Freunden Chan Joo Chang, Vorsitzenden der Korean Visual Arts Association, vertreten. Herr Chan Joo Chang, der seit mehreren Jahren die koreanische Organisation vertritt und bei der UNICA 2006 in Gyeongju dem Organisationskomitee vorsah, ist unter UNICA-Leuten wohl bekannt. Noch habe ich die Unterlagen dieser Konferenz nicht bekommen, doch Herr Chang</p>	<p>UNICA participated in the 2nd World Conference on artistic education held in Seoul, South Korea from May 17 to 21, 2010., under the aegis of UNESCO. We were represented by our friend Mr. Chan Joo Chang, the president of Korean Visual Arts Association – a familiar figure at UNICA as the president of the Korean federation for many years and also the head of the Steering Committee for the UNICA 2006 Congress in Gyeongju. I have not received the proceedings of the conference yet but I assume that Mr. Chang will report about it in Einsiedeln. On that occasion, IFTC was represented</p>

<p>CICT était également représenté par l'ASIFA (Association Internationale du Film d'Animation), le représentant de SIGNIS (Association Catholique Mondiale pour la Communication), qui était aussi annoncé, ayant eu un empêchement de dernière minute.</p>	<p>wird uns bestimmt in Einsiedeln darüber berichten. Der CICT wurde dort – neben der UNICA – von der ASIFA (dem internationalem Animationsfilmverband) vertreten. Der Vertreter von SIGNIS (katholischer Weltverband für Kommunikation), der auch angekündigt war, musste leider in letzter Minute absagen.</p>	<p>not only UNICA, but also by ASIFA (International Animated Film Association), the representative of SIGNIS (World Catholic Association for Communication) (though they had to cancel attendance in the last minute).</p>
<p>Concernant le Réseau UNESCO des villes créatives auquel le CICT et l'UNICA sont associés, je vous confirme que Bradford, en Grande-Bretagne, a été retenue par l'UNESCO et est donc officiellement la première « ville – cinéma » de ce réseau. Une autre candidature est annoncée, celle de Sidney, pour laquelle nous attendons le dossier. Une candidature est également en préparation en péninsule ibérique.</p>	<p>Was das Netzwerk der kreativen Städte anbelangt, an dem der CICT und die UNICA teilnehmen, kann ich Ihnen bestätigen dass die Stadt Bradford in Großbritannien offiziell von der UNESCO zur ersten „Kino-Stadt“ dieses Netzwerkes ernannt wurde. Die Stadt Sidney soll sich nun auch dafür bewerben. Noch warten wir auf die Bewerbungsunterlagen. Auch in Spanien wird bereits eine Bewerbung vorbereitet.</p>	<p>Concerning the UNESCO Network of Creative cities in which IFTC and therefore UNICA are involved, I can confirm that the application submitted by Bradford, UK, has been given approval by UNESCO and is thus officially the first “cinema city” in this network. Another city has applied in the mean time: Sidney and the application file should arrive soon. We also expect an application from a city in the Iberian Peninsula.</p>
<p>En ce qui concerne les Rencontres internationales Image & Science, et le Grand Prix « à l’Affiche du monde » qui est décerné dans ce cadre à un film de l'UNICA, la prochaine édition n'est pas programmée pour l'instant.</p>	<p>Was die Internationalen Begegnungen Bild und Wissenschaft und den in diesem Rahmen an einen UNICA-Film verliehenen Preis „A l’Affiche du monde“ betrifft, so ist die nächste Ausgabe noch nicht geplant.</p>	<p>Concerning the International Meetings <i>Image & Science</i>, and the Grand Prix « À l’Affiche du monde » awarded every year to a UNICA film, no decision has been made yet about the programme.</p>
<p>Par ailleurs, dans le cadre d'un festival international de la diversité culturelle organisé au siège de l'UNESCO du 17 au 26 mai 2010, avec pour thème l'Amérique latine, le CICT a été invité à participer avec des projections de films de ses membres (une heure pour chaque membre ; cinq ont répondu à l'invitation, dont l'UNICA) pour un cycle de cinéma « latino ». Nous avons ainsi, le 21 mai, fait découvrir à un public très intéressé mais malheureusement peu nombreux, quelques perles argentines de la cinémathèque de l'UNICA (« In golf we trust »,</p>	<p>Im Rahmen eines im Sitz der UNESCO vom 17. bis zum 21. Mai veranstalteten internationalen Festivals zur kulturellen Vielfalt mit dem Thema Lateinamerika wurde der CICT eingeladen Filme ihrer Mitglieder zum Thema „latino“ vorzuführen (pro Mitglieder wurde eine Stunde Vorführung vorgesehen – fünf Mitglieder, darunter auch die UNICA, haben daran teilgenommen). Somit konnten am 21. Mai einem sehr interessierten - jedoch leider auch sehr kleinen - Publikum einige argentinische Perlen aus der UNICA Filmsammlung zeigen („In</p>	<p>As a part of the programme of the International Festival on Cultural Diversity organised at the Head Office of UNESCO from May 17 to 26, 2010, dedicated to Latin America, IFTC was requested to participate with the presentation of films produced by the members of our union (one hour for each member; five members answered the invitation, including UNICA) to contribute to the "Latino" film show. It was an opportunity to present on May 21 to an enthusiastic – though rather scatted audience – some of the Argentinian pearls taken out of the</p>

« Dos metros », « Un santo para telmo » et « El empleo »).	„golf we trust“, „Dos metros“, „Un santo para telmo“ und „El empleo“).	UNICA Library (« In golf we trust », « Dos metros », « Un santo para Telmo » and « El empleo »).
Notre collaboration étroite et diversifiée avec le CICT – et via le CICT, avec l’UNESCO – se poursuit donc de façon toujours constructive et, au-delà du mandat que vous m’avez confié de représentation de l’UNICA au niveau des instances de gouvernance du CICT, je ne saurais trop vous rappeler, comme chaque année, l’intérêt que je vois à ce que des contacts soient établis entre vos fédérations et les représentations nationales de vos pays auprès de l’UNESCO, l’occasion vous étant ainsi donnée de faire connaître vos activités et celles de l’UNICA.	Unsere enge und vielfältige Zusammenarbeit mit dem CICT - und dadurch auch mit der UNESCO – verläuft also weiterhin auf einer konstruktiven Ebene. Über die Aufgabe hinaus, mit der Sie mich beauftragt haben, die UNICA bei den Führungsinstanzen des CICT zu vertreten, möchte ich an dieser Stelle erneut betonen, wie wichtig das Knüpfen von Kontakten zwischen Ihren Verbänden einerseits und den nationalen Vertretungen Ihrer Länder bei der UNESCO andererseits meines Erachtens wäre. Somit hätten Sie die Gelegenheit, für Ihre Aktivitäten und die der UNICA zu werben.	Our close and multi-faceted co-operation with IFTC – and with UNESCO via IFTC – goes on developing on a constructive basis. I would like to remind you on that occasion and as I do every year that, beyond my action as the representative of UNICA as a member of the board ruling IFTC, we strongly recommend to create a contact between the federations and the representatives of your country at UNESCO: it will be profitable to both parties and an opportunity for you publicize about your activities and those of UNICA.
En vous remerciant par avance de l’intérêt que vous portez à ce lien UNESCO – CICT – UNICA auquel tous les membres de l’UNICA peuvent contribuer, je vous adresse, à l’occasion de l’assemblée générale 2010 de l’UNICA à Einsiedeln, mes très amicales salutations et vous souhaite un agréable séjour en Suisse.	Ich danke Ihnen im Voraus für das Interesse, das Sie dieser UNESCO – CICT – UNICA Zusammenarbeit, an der jedes Mitglied der UNICA teilnehmen kann, entgegenbringen. Ich wünsche Ihnen anlässlich dieser Generalversammlung der UNICA 2010 in Einsiedeln einen angenehmen Aufenthalt in der Schweiz und grüße Sie recht herzlich.	After thanking you for your interest in this UNESCO – IFTC – UNICA co-operation and your willingness to foster such bonds, I would like – on the occasion of the 2010 UNICA General Meeting in Einsiedeln, to wish you a most pleasant stay in Switzerland and all the best for the Festival.
Serge MICHEL	Serge MICHEL	Serge MICHEL
Représentant de l’UNICA auprès du CICT	Vertreter der UNICA bei dem CICT	Representative of UNICA at IFTC
Vice - président du CICT	Vize-Präsident des CICT	IFTC Vice-president